

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

14 MAART 1996

Wetsvoorstel houdende organisatie van een referendum op initiatief van de bevolking of van het parlement over de goedkeuring van internationale verdragen en wetten die in een soevereiniteitsoverdracht voorzien

(Ingediend door de heer Jonckheer c.s.)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel geeft uitvoering aan de tekst die wij in het kader van de herziening van titel III van de Grondwet hebben voorgesteld en die artikel 34 van de Grondwet aanvult met nieuwe bepalingen betreffende het referendum over de goedkeuring van internationale verdragen en wetten die in een soevereiniteitsoverdracht voorzien (Gedr. St. Senaat, 1995-1996, nr. 1-293/1).

Overeenkomstig die voorgestelde grondwetsbepalingen voorziet ons wetsvoorstel in een nadere regeling van het referendum op initiatief van de bevolking of van het Parlement en van het toezicht daarop. Het bepaalt ook de voorwaarden waaraan moet zijn voldaan om kiezer te zijn en het verloop van de referendumverrichtingen.

Wanneer de bevolking het initiatief neemt moet een petitie worden ondertekend door vijf percent van het kiezerskorps of $\pm$ 360 000 kiezers. Wanneer het initiatief uitgaat van het Parlement moet een motie worden ondertekend door een derde van de leden van elk van beide Kamers, d.w.z. door 50 kamerleden en 24 senatoren. Dit onderscheid buiten beschouwing gelaten

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

14 MARS 1996

Proposition de loi organisant le référendum d'initiative populaire ou parlementaire en matière d'approbation de traités internationaux et de lois réalisant des transferts de souveraineté

(Déposée par M. Jonckheer et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi constitue l'application de notre proposition de révision du titre III de la Constitution en vue d'insérer à son article 34 des dispositions nouvelles relatives au référendum en matière d'approbation de traités internationaux et de lois réalisant des transferts de souveraineté (Doc. Parl., Sén., 1995-1996, n° 1-293/1).

Conformément à ces dispositions constitutionnelles proposées, notre proposition de loi détermine les modalités de l'initiative populaire ou parlementaire et celles de son contrôle; elle détermine également les conditions requises pour être électeur et le déroulement des opérations référendaires.

L'initiative populaire consiste en une pétition signée par cinq pour-cent du corps électoral, soit quelques 360 000 électeurs, tandis que l'initiative parlementaire consiste en une motion signée par un tiers des membres de chacune des deux Chambres, soit par 50 députés et 24 sénateurs. En dehors de cette distinction, les deux modes de déclenchement de la procé-

verloopt de procedure voor het houden van een referendum op dezelfde voet, zowel op het gebied van de andere voorwaarden die worden gesteld als wat het toezicht op de ontvankelijkheid van de petitie of de motie betreft.

Het verzoek dat geformuleerd wordt in de petitie of de motie, moet een aantal gegevens bevatten aan de hand waarvan het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel aan de ene kant en de ondertekenaars van het initiatief aan de andere kant kunnen worden geïdentificeerd. Het moet worden afgegeven aan de voorzitters van beide Kamers van het federale Parlement binnen drie maanden na de bekendmaking van het wetsontwerp of het wetsvoorstel waarop het betrekking heeft.

Het toezicht op de ontvankelijkheid van het initiatief van de bevolking of van het Parlement wordt opgedragen aan de controlecommissie ingesteld door de wet betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven. Die commissie biedt immers het voordeel dat zij paritair is samengesteld uit kamerleden en senatoren en reeds enige rechtsmacht uitoefent. Die samenstelling is interessant omdat zij een delegatie van beide Kamers laat beslissen over en dus instemmen met de afstand van bevoegdheid met betrekking tot de goedkeuring van de betrokken wet of het betrokken verdrag.

Wordt het initiatief ontvankelijk verklaard, dan zal die controlecommissie ook een rol moeten spelen in andere stadia van de referendumprocedure: bij de formulering van de vraag, bij het verstrekken van informatie aan de kiezers over de inzet van het referendum en bij het optellen van de uitslagen van de stemming. Voor al deze taken lijkt de evenredige samenstelling van die commissie voordelig. De uitvoering van dergelijke taken maakt het eveneens mogelijk het Parlement te betrekken bij de referendumprocedure, ook al ligt de eindbeslissing niet bij het Parlement maar bij het kiezerskorps.

Zoals bij Parlementsverkiezingen heeft het referendum plaats binnen veertig dagen na de bekendmaking van de beslissing van de controlecommissie die het initiatief van de bevolking of van het Parlement ontvankelijk verklaart. Er kan evenwel geen referendum georganiseerd worden tijdens een verkiezingscampagne om evidente organisatorische redenen. Er kan ook geen referendum plaatshebben op een dag waarop federale verkiezingen of Europese verkiezingen worden georganiseerd, noch binnen drie maanden die op die verkiezingen volgen teneinde te voorkomen dat er verwarring ontstaat tussen de inzet van verkiezingen en de inzet van een referendum over de overdracht van nationale soevereiniteit aan een internationale instantie. Een dergelijk gevaar voor

de référendaire sont traités sur un strict pied d'égalité, tant pour ce qui est des autres conditions requises qu'en ce qui concerne le contrôle de leur recevabilité.

La demande faisant l'objet de la pétition ou de la motion doit comporter un certain nombre d'éléments permettant d'identifier, d'une part, le projet ou la proposition de loi concerné et, d'autre part, les signataires qui soutiennent l'initiative. Elle doit être remise aux présidents des deux Chambres du Parlement fédéral, dans les trois mois de la publication du projet ou de la proposition de loi qu'elle vise.

Le contrôle de la recevabilité de l'initiative populaire ou parlementaire est confié à la commission de contrôle instituée par la loi relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales. Cette commission présente en effet l'avantage d'être composée paritairement de députés et de sénateurs et de disposer déjà de certaines compétences juridictionnelles. Cette composition est intéressante dans la mesure où elle fait assumer, et donc accepter, par une délégation des Chambres, la décision emportant ou non dessaisissement de celles-ci pour l'adoption de la loi ou du traité concerné.

En cas de décision positive sur la recevabilité de l'initiative, cette commission de contrôle aura également un rôle à jouer à d'autres étapes de la procédure référendaire: dans la formulation de la question posée, dans l'information des électeurs sur les enjeux du référendum, ainsi que dans la totalisation des résultats du scrutin. Pour ces différentes missions, c'est le caractère proportionnel de la composition de cette commission qui est apparu avantageux. L'exercice de ces missions permet également d'associer le Parlement à la procédure référendaire, même si la décision finale lui échappe au profit du corps électoral.

À l'instar des élections législatives, le référendum a lieu dans les quarante jours de la publication de la décision de la commission de contrôle prononçant la recevabilité de l'initiative populaire ou parlementaire. Toutefois, un référendum ne peut avoir lieu pendant une campagne électorale, et ce pour des raisons évidentes d'organisation pratique. Un référendum ne peut pas non plus être organisé le même jour que les élections fédérales ou que les élections européennes, ni dans les trois mois qui suivent, afin d'éviter toute confusion entre ces enjeux électoraux et les enjeux d'un référendum portant sur un transfert de souveraineté nationale vers une instance internationale. Un tel risque de confusion apparaît par contre inexistant lors du renouvellement des pouvoirs

verwarring lijkt daarentegen uitgesloten bij lokale verkiezingen zodat een dergelijk referendum wel kan plaatshebben op de dag waarop gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen worden gehouden of in de maanden die daarop volgen.

Wat de referendumverrichtingen betreft, voorziet ons wetsvoorstel in de omzetting van de relevante bepalingen van het Kieswetboek of in de toepassing ervan op het referendum. Zo zijn de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om kiezer te zijn bij een referendum dezelfde als om kiezer te zijn bij Parlementsverkiezingen. De kiesbureaus zijn de kiesbureaus voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers met dezelfde verdeling in gemeenten voor de stemming, in kantons voor de stemopneming en in kieskringen voor de telling van de kantonuitslagen. De algemene totalisatie van de stemmen geschiedt door de controlecommissie, die aldus fungeert als hoofdbureau voor het gehele nationale kiescollege.

De uitslag van het referendum wordt bekendgemaakt door de voorzitter van de controlecommissie, die trouwens ook Kamervoorzitter of Senaatsvoorzitter is. Het is dus dezelfde autoriteit die kennis neemt van het initiatief van de bevolking of van het Parlement waarbij om de organisatie van een referendum gevraagd wordt, die de commissie voorziet die zich uitspreekt over de ontvankelijkheid van de referendumprocedure en die tot slot de einduitslag van de stemming bekendmaakt. Dat maakt de cirkel rond.

De Raad van State heeft ten slotte tot taak alle betwistingen over de eventuele onontvankelijkheid van het initiatief en over de onregelmatigheid van de referendumverrichtingen te beslechten.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

HOOFDSTUK I

Inleidende bepaling

Artikel 1

Artikel 1 van dit wetsvoorstel vloeit voort uit een verplichting vervat in artikel 83 van de Grondwet. Voor de voorgestelde tekst moet de procedure van het volledige bicameralisme worden gevolgd aangezien het gaat om een wet bedoeld in artikel 34 van de Grondwet die dus thuishoort in de categorie bepaald in artikel 77, 4^o, van de Grondwet.

locaux, en sorte qu'un référendum de ce type pourra avoir lieu le même jour que des élections communales et provinciales ou dans les mois qui suivent.

Pour ce qui est des opérations référendaires, notre proposition de loi transpose ou rend applicables au référendum les dispositions pertinentes du Code électoral. Ainsi, les conditions pour être électeurs lors d'un référendum sont celles pour être électeurs lors des élections législatives. Les bureaux électoraux sont ceux pour l'élection de la Chambre des représentants, avec la même division en commune pour le vote, en canton pour le dépouillement et en circonscription pour le recensement des résultats. La totalisation générale des votes est effectuée par la commission de contrôle, qui joue ainsi le rôle d'un bureau principal pour l'ensemble du collège électoral national.

Le verdict du référendum est proclamé par le président de la commission de contrôle, lequel est d'ailleurs aussi président de la Chambre ou du Sénat. C'est donc la même autorité qui reçoit l'initiative populaire ou parlementaire demandant l'organisation du référendum, qui préside la commission chargée d'arbitrer la procédure référendaire, et qui en définitive proclame le résultat final du processus électoral. La boucle est ainsi bouclée.

Enfin, le Conseil d'État est appelé à trancher toutes les contestations qui pourraient survenir, tant en ce qui concerne l'irrecevabilité éventuelle de l'initiative, que pour les irrégularités des opérations référendaires.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er}

Disposition préliminaire

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de la présente proposition de loi procède d'une obligation législative résultant de l'article 83 de la Constitution. Il précise que la loi proposée relève de la procédure du bicaméralisme égalitaire, dans la mesure où, puisqu'elle constitue une loi visée à l'article 34 de la Constitution, elle appartient à la catégorie définie à l'article 77, 4^o, de la Constitution.

HOOFDSTUK II

**Het initiatief van de bevolking
of van het Parlement**

AFDELING I

**Nadere regels voor het initiatief van de bevolking
of van het Parlement**

Artikel 2

Dit artikel bepaalt dat er twee manieren zijn om een referendum aan te vragen over een wetsontwerp of een wetsvoorstel tot goedkeuring van een internationaal verdrag en/of tot soevereiniteitsoverdracht.

De eerste manier is een initiatief van de bevolking. Dat initiatief neemt de vorm aan van een petitie die ondertekend wordt door ten minste vijf pct. van de kiezers die bij de laatste algemene verkiezingen waren ingeschreven op de kiezerslijsten. Er zij opgemerkt dat om verwarring te voorkomen de kiezerslijsten opgesteld bij gedeeltelijke verkiezingen niet in aanmerking mogen komen, noch om het aantal vereiste handtekeningen te bepalen, noch om te bepalen welke ondertekenaars de hoedanigheid van kiezer hebben. Er wordt aan herinnerd dat de algemene verkiezingen die in België worden georganiseerd, de parlementsverkiezingen zijn met het oog op de algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, de Europese verkiezingen, de gewest- en gemeenschapsverkiezingen, voor de algehele vernieuwing van respectievelijk het Europees parlement en de gemeenschaps- en gewestraden, alsook de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen voor de algehele vernieuwing van de gemeenteraden en de provincieraden.

De tweede manier om een referendum te vragen over een wetsontwerp of een wetsvoorstel bedoeld in artikel 34, tweede lid, van de Grondwet is het initiatief van het Parlement. Dat initiatief neemt de vorm van een motie die ondertekend is door ten minste een derde van de leden van elk van beide Kamers, d.w.z. 50 kamerleden en 24 senatoren.

Artikel 3

Dit artikel regelt enkele details betreffende vorm en inhoud van de motie en de petitie. Beide moeten namelijk een aantal gegevens bevatten die het mogelijk maken het betrokken wetsvoorstel of wetsontwerp enerzijds en de ondertekenaars van het verzoek anderzijds te identificeren. De gegevens aan de hand waarvan het betrokken ontwerp of voorstel wordt geïdentificeerd zijn het opschrift, de zitting tijdens welke en de Kamer waarin het is ingediend, het

CHAPITRE II

**De l'initiative populaire
ou parlementaire**SECTION I^{re}**Des modalités de l'initiative populaire
ou parlementaire**

Article 2

Cet article établit les deux modes selon lesquels il peut être demandé qu'un projet ou une proposition de loi portant approbation d'un traité international et/ou réalisant un transfert de souveraineté soit soumis à référendum.

Le premier mode est l'initiative populaire. Celle-ci consiste en une pétition signée par au moins cinq p.c. des électeurs inscrits sur les listes électorales établies lors des plus récentes élections générales. Afin d'éviter toute confusion, les listes des électeurs établies lors d'élections partielles ne peuvent servir à l'initiative populaire, tant pour déterminer le nombre de signatures requises que pour déterminer les signataires ayant la qualité d'électeur. Pour rappel, les élections générales organisées en Belgique sont les élections législatives pour le renouvellement intégral de la Chambre des représentants et du Sénat, les élections européennes, communautaires et régionales pour le renouvellement intégral du Parlement européen et des Conseils de région et de communauté, ainsi que les élections communales et provinciales pour le renouvellement intégral des conseils communaux et des conseils provinciaux.

Le second mode selon lequel il peut être demandé qu'un projet ou une proposition de loi visée à l'article 34, alinéa 2, soit soumis à référendum est l'initiative parlementaire. Celle-ci consiste en une motion signée par au moins un tiers des membres de chacune des deux Chambres, soit par 50 députés et 24 sénateurs.

Article 3

Cet article précise certains détails relatifs à la présentation et aux mentions que doivent comporter tant la motion que la pétition. Celles-ci doivent notamment contenir un certain nombre d'éléments permettant d'identifier, d'une part, le projet ou la proposition de loi concerné et, d'autre part, les signataires qui soutiennent la demande. Les éléments qui permettent d'identifier le projet ou la proposition concerné sont son intitulé, la session au cours de

nummer dat eraan gegeven is. Al die gegevens worden vermeld bovenaan het gedrukt stuk van Kamer of Senaat dat de tekst van het ontwerp of het voorstel weergeeft.

Om die identificatie van de ondertekenaars mogelijk te maken moet de petitie of de motie de naam, de voornaam, de geboortedatum, de woonplaats en de handtekening van elke kiezer of van elk parlements lid dat het verzoek steunt, vermelden. Naar het voorbeeld van wat bepaald wordt in artikel 320 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging moet de petitie ook de tekst van artikel 196 van het Strafwetboek bevatten dat valsheid in geschrifte en in het bijzonder het zetten van valse handtekeningen bestraft.

Artikel 4

In het eerste lid van dit artikel wordt de termijn bepaald binnen welke de petitie of de motie waarin de organisatie van een referendum wordt aangevraagd, moet worden afgegeven. Die termijn bedraagt drie maanden te rekenen van de bekendmaking van het in het verzoek bedoelde wetsontwerp of wetsvoorstel. De datum van bekendmaking is de datum die bovenaan het gedrukt stuk wordt vermeld. De petitie of de motie moet worden afgegeven aan de voorzitters van beide Kamers.

In het tweede lid wordt bepaald dat een wetsontwerp of wetsvoorstel waarover een referendum kan worden gehouden, niet in een van beide Kamers kan worden aangenomen vóór dezelfde termijn van drie maanden verstreken is. Die bepaling beoogt te voorkomen dat een dergelijke tekst door het Parlement snel wordt goedgekeurd om de voorstanders van een referendum op initiatief van de bevolking het gras voor de voeten weg te maaien. Wordt daarenboven een verzoek ingediend binnen drie maanden na de bekendmaking, dan wordt het verbod verlengd tot na de bekendmaking van de beslissing over de ontvanke-lijkheid van het verzoek.

Het verbod slaat evenwel slechts op de aanneming van de tekst in zijn geheel in plenaire vergadering. Er kunnen, indien nodig, amendementen worden aangenomen en over de tekst in zijn geheel kan in de commissie worden gestemd. Gaat het referendum door, dan moet het kiezerskorps zich uitspreken over de tekst die in de commissie is aangenomen en eventueel in plenaire vergadering geamendeerd.

AFDELING II

Toezicht op het initiatief van de bevolking of van het Parlement

Artikel 5

Na ontvangst van de petitie of de motie bezorgen de voorzitters van de beide Kamers het verzoek aan de

laquelle et la Chambre dans laquelle il a été déposé, et le numéro qu'il y a reçu. Toutes ces informations sont reprises dans l'en-tête du document parlementaire qui reproduit le texte du projet ou de la proposition.

Pour permettre l'identification des signataires, la pétition ou la motion doit comporter le nom, le prénom, la date de naissance, le domicile et la signature de chaque électeur ou de chaque parlementaire qui soutient la demande. À l'instar de ce que prévoit l'article 320 de la nouvelle loi communale en ce qui concerne la consultation populaire communale, la pétition devra rappeler les dispositions de l'article 196 du Code pénal qui punit les faux en écriture, notamment en matière de signature.

Article 4

Le premier alinéa de cet article fixe le délai dans lequel doit être remis la pétition ou la motion demandant l'organisation d'un référendum. Ce délai est de trois mois à compter de la publication du projet ou de la proposition de loi visée par la demande. La date de publication est celle qui figure dans l'en-tête du document parlementaire. La pétition ou la motion doit être remise aux présidents des deux Chambres.

Le second alinéa dispose que l'adoption de tout projet ou proposition de loi susceptible d'être soumis à référendum ne peut intervenir dans l'une ou l'autre Chambre qu'après écoulement du même délai de trois mois. Cette disposition vise à éviter qu'un tel texte législatif soit rapidement adopté par le Parlement dans le but de couper l'herbe sous le pied des promoteurs d'une initiative populaire. En outre, si une initiative est déposée dans les trois mois de la publication, l'interdiction est prolongée jusqu'à la publication de la décision concernant la recevabilité de la demande.

Cette interdiction ne porte toutefois que sur l'adoption globale du texte en séance plénière. Des amendements peuvent être adoptés si nécessaires, et un vote sur l'ensemble du texte peut intervenir en commission. En cas de référendum, c'est le texte adopté en commission et éventuellement amendé en séance plénière qui est soumis à l'approbation du corps électoral.

SECTION II

Du contrôle de l'initiative populaire ou parlementaire

Article 5

Après réception de la pétition ou de la motion, les présidents des deux Chambres transmettent la

controlecommissie ingesteld bij de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven. Die commissie, waarvan zij om de beurt het voorzitterschap waarnemen, oefent reeds enige rechtsmacht uit: onderzoek van de juistheid en de volledigheid van de rapporten over de uitgaven voor verkiezingspropaganda die de kandidaten en de politieke partijen gedaan hebben, ontzetting uit het politieke ambt in de gemeente of de provincie voor kandidaten die de voorschriften inzake verkiezingsuitgaven hebben overtreden, tijdelijke opschorting van de financiering van de politieke partijen die de voorschriften inzake verkiezingsuitgaven, mensenrechten of interne boekhouding hebben overtreden, eventuele aanrekening van de kostprijs van ministeriële voorlichtingscampagnes op de volgende verkiezingsuitgaven.

Voor de uitoefening van al die verschillende taken kan de controlecommissie steunen op een reeks specifieke bepalingen (statuten en huishoudelijk reglement) die makkelijk kunnen worden aangevuld teneinde haar in staat te stellen de nieuwe jurisdictionele taken die deze wet haar opdraagt ten volle uit te oefenen.

Artikelen 6 en 7

De controlecommissie moet de ontvankelijkheid van de petitie of de motie onderzoeken. Dat onderzoek heeft betrekking op vier afzonderlijke aspecten:

1° de naleving van de termijn van drie maanden voor de afgifte van het verzoek;

2° de volledigheid van de vermeldingen aan de hand waarvan het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel aan de ene kant en de ondertekenaars van het verzoek anderzijds kunnen worden geïdentificeerd;

3° de vraag of het betrokken wetsvoorstel of wetsontwerp handelt over een onderwerp waarover een referendum kan worden gehouden;

4° het aantal ondertekenaars en hun hoedanigheid van kiezer voor de recentste algemene verkiezingen of van lid van Kamer of Senaat.

Wanneer de controlecommissie in verband met dit vierde aspect onderzoekt of het verzoek gesteund wordt door een voldoende aantal ondertekenaars, schrapt zij de ongeldige handtekeningen. Voor de definitie daarvan werd rechtstreeks inspiratie gevonden in artikel 321 van de nieuwe gemeentewet dat handelt over de gemeentelijke volksraadpleging. De controle van het aantal ondertekenaars wordt beëindigd wanneer het aantal geldige handtekeningen is bereikt.

Artikel 8

Dit artikel regelt bepaalde aspecten betreffende de beslissing van de controlecommissie en de onmid-

demande à la commission de contrôle créée par la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales. Cette commission, dont ils assurent alternativement la présidence, exerce déjà un certain nombre de missions juridictionnelles: examen de l'exactitude et de l'exhaustivité des rapports sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et les partis politiques, privation du mandat communal ou provincial pour les candidats en infraction sur le plan des dépenses électorales, suspension temporaire du financement des partis politiques en infraction sur le plan des dépenses électorales, sur le plan des droits de l'homme ou sur le plan de la comptabilité interne, imputation éventuelle du coût des campagnes ministérielles d'information sur les dépenses électorales suivantes.

Pour exercer ces différentes missions, la commission de contrôle dispose d'un arsenal réglementaire approprié (statuts et règlement d'ordre intérieur) qui pourra être aisément complété aux fins de lui permettre d'exercer pleinement les nouvelles missions juridictionnelles que la présente loi lui confie.

Articles 6 et 7

La commission de contrôle sera chargée de vérifier la recevabilité de la pétition ou de la motion. Cette vérification porte sur quatre aspects distincts:

1° le respect du délai de trois mois pour la remise de la demande;

2° le caractère complet des mentions permettant d'identifier, d'une part, le projet ou la proposition de loi concerné et, d'autre part, les signataires qui soutiennent la demande;

3° la conformité de l'objet du projet ou de la proposition de loi concerné par rapport au champ de définition des lois susceptibles d'être soumises à référendum;

4° le nombre de signataires et leur qualité d'électeurs pour les plus récentes élections générales ou de membre de l'une ou de l'autre Chambre.

En ce qui concerne ce quatrième aspect, lorsqu'elle vérifie si la demande est soutenue par un nombre suffisant de signataires, la commission de contrôle écarte les signatures non valables. La définition de celles-ci est directement inspirée de l'article 321 de la nouvelle loi communale pour la consultation populaire communale. Le contrôle du nombre de signataires est clos lorsque le nombre de signatures valables est atteint.

Article 8

Cet article précise certains aspects relatifs à la décision de la commission de contrôle et aux conséquen-

dellijke gevolgen van die beslissing. De beslissing van de controlecommissie wordt in ieder geval met redenen omkleed en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Indien de commissie besluit dat het verzoek ontvankelijk is, wordt in de beslissing ook de vraag vermeld waarover het kiezerskorps zich zal moeten uitspreken en die de commissie dan moet formuleren. De bekendmaking van de beslissing waarbij het verzoek ontvankelijk wordt verklaard, heeft bovendien tot gevolg dat de Wetgevende Kamers zich niet meer mogen uitspreken over het wetsontwerp of wetsvoorstel waarover een referendum wordt gehouden. Enkel het kiezerskorps kan de wettekst goedkeuren.

Wordt het verzoek onontvankelijk verklaard, dan herwinnen de Kamers niet onmiddellijk hun volle wetgevende bevoegdheden: het verbod dat hun in artikel 4 wordt opgelegd en inhoudt dat zij het betrokken wetsvoorstel of wetsontwerp niet kunnen aannemen, wordt immers verlengd tot een termijn van dertig dagen is verstreken: binnen die termijn kan immers beroep ingesteld worden tegen de beslissing van de commissie om het verzoek onontvankelijk te verklaren. Wordt beroep ingesteld, dan wordt die termijn nogmaals verlengd tot de Raad van State zich eveneens binnen dertig dagen — bij arrest heeft uitgesproken.

HOOFDSTUK III

Referendum

AFDELING I

Kiezers en kiezerslijst

Artikel 9

Dit artikel omschrijft de voorwaarden om kiezer bij een referendum te zijn onder verwijzing naar artikel 1, § 1, van het Kieswetboek en naar de andere bepalingen van titel I van hetzelfde Wetboek, die hoofdzakelijk omschrijven wie van het kiesrecht is uitgesloten of in de uitoefening van het kiesrecht is geschorst. De voorwaarden om kiezer bij een referendum te zijn zijn dus dezelfde als om kiezer bij de Parlementsverkiezingen te zijn.

Naar analogie van de vervroegde parlementsverkiezing ten gevolge van de ontbinding van de Kamers, worden de aldus omschreven kiezers voor het referendum opgeroepen binnen veertig dagen na de bekendmaking van de beslissing van de controlecommissie die het initiatief van de bevolking of van het parlement ontvankelijk verklaart. Te noteren valt dat deze commissie geen termijn opgelegd krijgt om

ces immédiates de cette décision. En toute hypothèse, la décision de la commission de contrôle est motivée et publiée au *Moniteur belge*.

Si la commission conclut à la recevabilité de la demande, la décision stipule aussi la question sur laquelle le corps électoral sera amené à se prononcer et que la commission est alors chargée de formuler. La publication de la décision prononçant la recevabilité de la demande a en outre pour effet de dessaisir les Chambres législatives du projet ou de la proposition de loi soumis à référendum. L'approbation du texte de loi appartient alors au seul corps électoral.

Dans le cas contraire, les Chambres ne recouvrent pas immédiatement la plénitude de leurs pouvoirs législatifs: l'interdiction qui leur est faite par l'article 4, d'adopter le projet ou la proposition de loi concerné, est en effet prolongé jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours permettant l'introduction de recours contre la décision de la commission prononçant la non-recevabilité de la demande. Si un tel recours est introduit, ce délai est encore prolongé jusqu'au prononcé de l'arrêt du Conseil d'État, celui-ci devant être aussi rendu dans les trente jours.

CHAPITRE III

Du référendum

SECTION I^{re}

Des électeurs et de la liste des électeurs

Article 9

Cet article définit les conditions pour être électeur au référendum par référence à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du Code électoral et aux autres dispositions du titre I^{er} du même Code, qui définissent principalement les cas de suspension et d'interdiction en matière d'électorat. Les conditions pour être électeur au référendum sont donc les mêmes que pour être électeur aux élections législatives.

Par analogie avec les élections législatives anticipées suite à une dissolution des Chambres, les électeurs ainsi définis sont convoqués au référendum dans les quarante jours de la publication de la décision de la commission de contrôle prononçant la recevabilité de l'initiative populaire ou parlementaire. Il convient de noter que cette commission ne se voit imposer aucun délai pour rendre sa décision. Cette latitude lui

een beslissing te nemen. Door deze speelruimte kan zij de beslissing bekendmaken op het meest geschikte ogenblik zodat het referendum kan worden georganiseerd en gehouden binnen veertig dagen na die bekendmaking. De commissie zal deze speelruimte echter niet zonder meer als vertragingstechniek kunnen gebruiken aangezien de Kamers de wet niet kunnen aannemen vóór deze beslissing is bekendgemaakt.

Artikel 10

In de eerste drie leden van dit artikel worden respectievelijk artikel 10, § 1, tweede lid, eerste volzin, van het Kieswetboek, artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere proceduregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging en artikel 4 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, dat zelf is gebaseerd op artikel 15 van het Kieswetboek, toegesneden op de kiezerslijst voor het referendum.

Het laatste lid maakt de ter zake dienende bepalingen van titel II van het Kieswetboek, daaronder begrepen die over de bezwaren en beroepen betreffende het opstellen van de kiezerslijst, van toepassing op de kiezerslijst voor het referendum.

Artikel 11

In dit artikel worden de ter zake dienende bepalingen van artikel 17 van het Kieswetboek betreffende het afgeven van de kiezerslijst aan de in het federaal Parlement vertegenwoordigde politieke partijen, toegesneden op het referendum.

AFDELING II

Stembureaus en oproeping van de kiezers

Artikel 12

Dit artikel maakt de terzake dienende bepalingen van hoofdstuk I van titel III van het Kieswetboek van toepassing op de stembureaus voor het referendum. De hiërarchische indeling van de stembureaus die het best past voor het referendum, is die welke geldt voor de vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers: stembureaus, stemopnemingsbureaus, kantonhoofdbureaus en hoofdbureaus van de kieskringen die alle uit een of meer administratieve arrondissementen bestaan.

Artikel 13

Dit artikel stelt de datum van het referendum vast. Behoudens uitzonderingen heeft dit plaats de laatste

permet de publier celle-ci au moment le plus opportun pour permettre l'organisation et la tenue du référendum dans les quarante jours qui suivent. La commission ne pourra toutefois pas sans inconvénient utiliser cette latitude de manière dilatoire du fait que l'adoption de la loi par les Chambres est interdite jusqu'à la publication de cette décision.

Article 10

Les trois premiers alinéas de cet article transposent à la liste des électeurs pour le référendum, respectivement, l'article 10, § 1^{er}, alinéa 2, première phrase, du Code électoral, l'article 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale, et l'article 4 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, lequel est lui même inspiré de l'article 15 du Code électoral.

Le dernier alinéa rend applicables à la liste des électeurs pour le référendum les dispositions pertinentes du titre II du Code électoral, en ce compris celles relatives aux réclamations et aux recours concernant l'établissement de cette liste.

Article 11

Cet article transpose au référendum les dispositions pertinentes de l'article 17 du Code électoral concernant la délivrance de la liste des électeurs aux partis politiques représentés au Parlement fédéral.

SECTION II

Des bureaux électoraux et de la convocation des électeurs

Article 12

Cet article rend applicables aux bureaux électoraux pour le référendum les dispositions pertinentes du chapitre I^{er} du titre III du Code électoral, étant entendu que la hiérarchisation des bureaux la plus adéquate pour le référendum est celle prévue pour le renouvellement de la Chambre des représentants: bureaux de vote, bureaux de dépouillement, bureaux principaux de cantons et bureaux principaux de circonscription électorale composée chacune d'un ou de plusieurs arrondissements administratifs.

Article 13

Cet article fixe la date du référendum. Sauf exceptions, celui-ci a lieu le dernier dimanche de la période

zondag van het tijdvak van veertig dagen volgend op de bekendmaking van de beslissing van de controle-commissie waarbij het initiatief van de bevolking of van het parlement ontvankelijk wordt verklaard. De uitzonderingen gelden de wettelijke feestdagen en de verschillende algemene verkiezingen.

Een referendum kan immers niet plaatshebben tijdens een verkiezingscampagne, want de voorafgaande handelingen die de stembureaus moeten verrichten zouden elkaar zo sterk kunnen overlappen dat alles in het honderd loopt. Het is echter zeer wel mogelijk om een referendum te organiseren op dezelfde dag als de verkiezingen want het tijdschema van de kiesverrichtingen kan dan dienovereenkomstig worden opgesteld. Dat kan echter alleen voor gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen, omdat de inzet van een referendum over de overdracht van nationale souvereiniteit aan een internationale instantie niet op gespannen voet kan komen te staan met de inzet van een lokale verkiezingscampagne. Aangezien bij een campagne voor parlements- of Europese verkiezingen wel verwarring dreigt, kan een referendum niet worden georganiseerd op dezelfde dag als die verkiezingen, en ook niet binnen de drie daaropvolgende maanden.

Artikel 14

Dit artikel maakt de bepalingen van artikel 107 van het Kieswetboek van toepassing op de oproeping van de kiezers voor het referendum. Het is een belangrijk artikel omdat het bepaalt dat de minister van Binnenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* een bericht doet verschijnen waarbij de dag van de stemming medegedeeld wordt en waarin vermeld staat dat de gouverneur er zorg voor draagt dat het college van burgemeester en schepenen aan elke kiezer een oproepingsbrief stuurt.

AFDELING III

Aan het referendum voorafgaande verrichtingen

Artikel 15

Naar analogie van artikel 326 van de nieuwe gemeentewet over de gemeentelijke volksraadpleging draagt dit artikel de controlecommissie op een brochure samen te stellen waarin het onderwerp van het referendum op een objectieve manier wordt uiteengezet. De samenstelling van deze commissie volgens de regels van de evenredige vertegenwoordiging is hierbij een waarborg voor objectiviteit. Deze brochure moet ter beschikking van de kiezers worden gesteld. Ook moeten erin worden opgenomen het ontwerp of het voorstel van wet dat onderwerp is van het referendum, alsmede de vraag waarover het kiezerskorps zich moet uitspreken.

de quarante jours qui suit la publication de la décision de la commission de contrôle prononçant la recevabilité de l'initiative populaire ou parlementaire. Les exceptions tiennent compte des jours fériés légaux et des différentes élections générales.

Un référendum ne peut en effet avoir lieu pendant une campagne électorale, car les opérations préalables à réaliser par bureaux électoraux risqueraient de s'entrecroiser de manière ingérable. Il est par contre tout à fait possible d'organiser un référendum à la même date que des élections car le calendrier des opérations électorales peut alors être conçu en conséquence. Cette possibilité est cependant réservée aux élections communales et provinciales dans la mesure où les enjeux d'un référendum portant sur un transfert de souveraineté nationale vers une instance internationale ne risquent pas de brouiller les enjeux d'une campagne électorale au niveau local. Le risque de confusion étant par contre bien présent en cas de campagne pour les élections législatives ou européennes, un référendum ne pourra être organisé le même jour que ces scrutins, ni dans les trois mois qui suivent.

Article 14

Cet article rend applicables à la convocation des électeurs pour le référendum les dispositions de l'article 107 du Code électoral. Il s'agit là d'un article important dans la mesure où il prévoit que le ministre de l'Intérieur fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où le scrutin a lieu et que le gouverneur veille à ce que le collège des bourgmestre et échevins envoie une convocation à chaque électeur.

SECTION III

Des opérations préalables au référendum

Article 15

Par analogie avec l'article 326 de la nouvelle loi communale en ce qui concerne la consultation populaire communale, cet article charge la commission de contrôle d'élaborer une brochure présentant de manière objective le sujet sur lequel porte le référendum. À cet égard, la composition proportionnelle de cette commission constitue assurément un gage d'objectivité. Cette brochure sera mise à la disposition des électeurs. Elle contiendra également le projet ou la proposition de loi soumis à référendum, ainsi que la question sur laquelle le corps électoral est appelé à se prononcer.

Artikel 16

In dit artikel worden de bepalingen van artikel 129 van het Kieswetboek en artikel 5 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging toegesneden op de stembiljetten voor het referendum.

Artikel 17

Dit artikel maakt de ter zake dienende bepalingen van artikel 130 van het Kieswetboek betreffende de verdeling van de uitgaven over de Staat en de gemeenten van toepassing op de uitgaven voor het houden van het referendum.

Artikel 18

In dit artikel worden de bepalingen van artikel 131 van het Kieswetboek betreffende het aanwijzen van getuigen bij de verschillende stembureaus toegesneden op het referendum. Deze getuigen worden aangewezen door de leden van de Wetgevende Kamers i.p.v. door kandidaten bij de verkiezingen, omdat er bij een referendum geen kandidaten opkomen.

AFDELING IV

Kiesverrichtingen

Artikel 19

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 7 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging. Deze bepalingen, die betrekking hebben op de inrichting van de stemlokalen, zijn zelf een aangepaste versie van de artikelen 138 en 139 van het Kieswetboek.

Artikel 20

Dit artikel maakt de ter zake dienende regels van hoofdstuk I van titel IV van het Kieswetboek betreffende de handhaving van de orde bij de stemverrichtingen, van toepassing op het referendum.

Artikel 21

In dit artikel worden de bepalingen van de artikelen 112 en 113 van het Kieswetboek betreffende de documenten die moeten kunnen worden geraadpleegd op de tafel van het stembureau of in het wachtlokaal, toegesneden op het referendum.

Article 16

Cet article transpose aux bulletins de vote pour le référendum les dispositions de l'article 129 du Code électoral et de l'article 5 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale.

Article 17

Cet article rend applicables aux dépenses d'organisation du référendum, les dispositions pertinentes de l'article 130 du Code électoral concernant la répartition de la charge de ces dépenses entre l'État et les communes.

Article 18

Cet article transpose au référendum les dispositions de l'article 131 du Code électoral concernant la désignation des témoins auprès des différents bureaux électoraux. Ces témoins sont désignés par les membres des Chambres législatives, plutôt que par des candidats aux élections, inexistants en l'occurrence.

SECTION IV

Des opérations de vote

Article 19

Cet article reprend les dispositions de l'article 7 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale. Ces dispositions, qui concernent les installations de vote, constituent elle-mêmes une adaptation des articles 138 et 139 du Code électoral.

Article 20

Cet article rend applicables au référendum, les règles pertinentes du chapitre I^{er} du titre IV du Code électoral, relatives au maintien de l'ordre pendant les opérations de vote.

Article 21

Cet article transpose au référendum les dispositions des articles 112 et 113 du Code électoral concernant les documents qui doivent pouvoir être consultés sur la table du bureau de vote ou dans la salle d'attente.

Artikel 22

Het eerste lid van dit artikel neemt de eerste volzin over van artikel 62, derde lid, van de Grondwet betreffende de stemplicht en de geheime stemming. Naar het voorbeeld van artikel 4 van het Kieswetboek, past het de tweede volzin van artikel 62 toe betreffende de plaats waar wordt gestemd. Deze grondwettelijke bepalingen worden door het laatste lid van artikel 34 van de Grondwet, zoals wij dat willen wijzigen, immers van toepassing verklaard op het referendum.

Anders dan bepaald in het Kieswetboek, is er hier geen uitzondering op de regel dat de stemming plaatsvindt in de gemeente. De kiezers van Voeren en Komen-Waasten kunnen dus niet gaan stemmen in Aubel of Heuvelland. Deze mogelijkheid, die evenmin bestaat voor de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen waarmee een referendum eventueel kan samenvallen, heeft immers geen enkele zin in het kader van een nationaal referendum waarvan alleen de totale uitslag bepalend is.

Het tweede lid van dit artikel maakt de stemming bij volmacht mogelijk zoals geregeld in artikel 147bis van het Kieswetboek, terwijl de laatste twee leden het eerste en het laatste lid van artikel 144 van hetzelfde Wetboek, betreffende het enkelvoudig stemrecht (een persoon, een stem) en de geldigheid van de stemmen overnemen. Dit eerste lid van artikel 144 is een toepassing van artikel 61, tweede lid, van de Grondwet, dat eveneens door het laatste lid van artikel 34, zoals wij dat willen wijzigen, van toepassing wordt verklaard op het referendum.

Artikel 23

Dit artikel maakt de ter zake dienende bepalingen van hoofdstuk III van titel IV van het Kieswetboek betreffende de kiesverrichtingen van toepassing op het referendum.

AFDELING V

Stemopneming

Artikel 24

In het eerste lid van dit artikel wordt artikel 149, eerste lid, van het Kieswetboek betreffende het samenbrengen van de stembriefjes voor de stemopneming, toegewezen op het referendum. Naar analogie van artikel 11 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging, wordt het aantal stembiljetten dat naar eenzelfde stemopnemingsbureau gaat, echter op 5 000 gebracht. De stemopneming bij een referendum waar

Article 22

Le premier alinéa de cet article reprend la première phrase de l'article 62, alinéa 3, de la Constitution relatif à l'obligation et au secret du vote. À l'instar de l'article 4 du Code électoral, il applique la seconde phrase de cet article 62 concernant le lieu du vote. Ces dispositions constitutionnelles sont en effet rendues applicables au référendum par le dernier alinéa de l'article 34 de la Charte fondamentale, tel que nous proposons de le réviser.

Toutefois, contrairement à ce que prévoit le Code électoral, la règle selon laquelle le vote a lieu à la commune ne souffre ici aucune exception. Les électeurs de Fourons et de Comines-Warneton ne peuvent dès lors aller voter à Aubel ou à Heuvelland. Cette faculté, qui n'existe pas non plus pour les élections communales et provinciales avec lesquelles un référendum peut éventuellement être jumelé, ne présente en effet pas d'intérêt dans le cadre d'un référendum national dont seul le résultat global sera déterminant.

Le second alinéa de cet article permet le vote par procuration organisé par l'article 147bis du Code électoral, tandis que les deux derniers alinéas transposent au référendum le premier et le dernier alinéas de l'article 144 du même Code, relatifs respectivement à l'égalité du droit de vote (un homme, une voix) et la validité du vote. Ce premier alinéa de l'article 144 constitue une application de l'article 61, alinéa 2, de la Constitution, rendu également applicable au référendum par le dernier alinéa de l'article 34 de la Charte fondamentale, tel que nous proposons de le réviser.

Article 23

Cet article rend applicables au référendum, les dispositions pertinentes du chapitre III du titre IV du Code électoral, relatives aux opérations de vote.

SECTION V

Des opérations de dépouillement

Article 24

Le premier alinéa de cet article transpose au référendum l'article 149, alinéa 1^{er}, du Code électoral, concernant le regroupement des bulletins de vote avant le dépouillement. Toutefois, par analogie avec l'article 11 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale, le nombre de bulletins confiés à un même bureau de dépouillement est porté à cinq mille. Le dépouillement d'un bulletin de vote pour un référendum au

tussen twee alternatieven moet worden gekozen, gaat immers veel sneller dan bij verkiezingen met een groot aantal lijsten en kandidaten.

Het tweede lid maakt de bepalingen van de artikelen 150 tot 155 van het Kieswetboek van toepassing op de stemopneming bij een referendum.

Artikelen 25 en 26

In deze twee artikelen worden respectievelijk artikel 156, § 1, eerste lid, van het Kieswetboek betreffende de indeling van de stembiljetten en artikel 157, eerste lid, van hetzelfde Wetboek betreffende de ongeldige stembiljetten toegesneden op het referendum. Ze zijn ook gebaseerd op de artikelen 13, eerste lid, en 14 van het koninklijk besluit van 10 april 1995, die over dezelfde onderwerpen gaan.

Artikel 27

Dit artikel maakt de bepalingen van de artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek van toepassing op de stemopnemingsbureaus bij een referendum.

Artikelen 28 en 29

In deze twee artikelen worden de eerste zes leden van artikel 161 en artikel 162 van het Kieswetboek betreffende het proces-verbaal en de stemopnemings-tabel toegesneden op het referendum.

Artikel 30

In dit artikel worden de vijf leden vóór het laatste lid van artikel 161 van het Kieswetboek betreffende de verrichtingen van het kantonhoofdbureau toegesneden op het referendum. Ook het laatste lid van dat artikel wordt van toepassing gemaakt op het bureau.

Artikel 31

In dit artikel wordt het eerste lid van de artikelen 164 en 177 van het Kieswetboek betreffende de verrichtingen van het hoofdbureau van de kieskring toegesneden op het referendum. Het maakt ook het tweede en het derde lid van artikel 164 van toepassing op dat bureau.

Artikel 32

Dit artikel maakt de bepalingen van de artikelen 179, 230 en 240 van het Kieswetboek, betreffende respectievelijk het bewaren van de stukken gebruikt bij de stemming en de toepassing van de bepalingen betreffende de provinciegouverneurs van toepassing op het referendum.

choix dichotomique est en effet beaucoup plus rapide que celui d'un bulletin de vote pour une élection comportant un grand nombre de listes et de candidats.

Le second alinéa rend applicables aux opérations de dépouillement du référendum, les dispositions des articles 150 à 155 du Code électoral.

Articles 25 et 26

Ces deux articles transposent au référendum, respectivement, l'article 156, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code électoral, concernant le mode de classement des bulletins de vote, et l'article 157, alinéa 1^{er}, du même Code, relatif aux bulletins nuls. Ils s'inspirent également des articles 13, alinéa 1^{er}, et 14 de l'arrêté royal du 10 avril 1995, qui portent sur les mêmes sujets.

Article 27

Cet article rend applicables aux bureaux de dépouillement pour le référendum, les dispositions des articles 158 et 159 du Code électoral.

Articles 28 et 29

Ces deux articles transposent au référendum les six premiers alinéas de l'article 161 et l'article 162 du Code électoral, concernant le procès-verbal et le tableau de résultats établis par le bureau de dépouillement.

Article 30

Cet article transpose au référendum les cinq avant-derniers alinéas de l'article 161 du Code électoral, concernant les opérations à accomplir par le bureau principal de canton. Il rend également applicable à ce bureau le dernier alinéa du même article.

Article 31

Cet article transpose au référendum les alinéas 1^{ers} des articles 164 et 177 du Code électoral, concernant les opérations à accomplir par le bureau principal de circonscription. Il rend également applicables à ce bureau les alinéas 2 et 3 de cet article 164.

Article 32

Cet article rend applicables au référendum les dispositions des articles 179, 230 et 240 du Code électoral, concernant respectivement la conservation des pièces ayant servi au scrutin et l'application des dispositions relatives aux gouverneurs de province.

Artikel 33

Dit artikel draagt aan de controlecommissie de rol op van hoofdbureau van het nationaal kiescollege. Het komt dus aan deze commissie die de federale Kamers vertegenwoordigt, toe om over te gaan tot de algemene telling van de stemmen uitgebracht door het hele kiezerskorps. De voorzitter van de commissie moet de uitslag openbaar afkondigen. Deze moet worden geïnterpreteerd overeenkomstig het laatste lid van artikel 34 van de Grondwet, zoals wij dat willen wijzigen naar analogie van de parlementaire procedure: indien de «ja»-stemmen het halen, is het wetsontwerp of het wetsvoorstel dat onderwerp is van het referendum aangenomen; in de andere gevallen, indien de «neen»-stemmen het halen of bij staking van stemmen, is het voorstel of het ontwerp verworpen.

AFDELING VI

Diverse bepalingen

Artikel 34

Dit artikel verruimt tot het referendum het bepaalde in de titels V en VI en van het Kieswetboek betreffende de straffen en de sanctie op de stemplicht.

Artikel 35

Dit artikel bepaalt dat de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming van toepassing is op het referendum met de nodige door de Koning vast te stellen aanpassingen.

Artikel 36

Dit artikel verruimt het toepassingsgebied van de ter zake dienende bepalingen van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen tot het referendum. De betrokken bepalingen handelen echter alleen over de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de politieke partijen en niet van de kandidaten omdat er bij een referendum geen kandidaten opkomen.

Artikel 37

Dit artikel voert een aantal bijzondere regels in voor het geval waarin het referendum samenvalt met gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen. Deze regels slaan op de indeling van de kiezers, de kleur van het stembiljet, de spreiding van de organisatieuit-

Article 33

Cet article confie à la commission de contrôle le rôle de bureau principal du collège électoral national. C'est donc à cette commission représentative des Chambres fédérales qu'il reviendra de procéder au recensement général des voix émises par l'ensemble du corps électoral. Son président en proclamera publiquement le résultat. Celui-ci devra être interprété conformément au dernier alinéa de l'article 34 de la Constitution, tel que nous proposons de le réviser par analogie avec la procédure parlementaire: si le «oui» l'emporte, le projet ou la proposition de loi soumis à référendum est adopté; dans les autres cas, que le «non» l'emporte ou qu'il y ait parité de voix, le projet ou la proposition est rejeté.

SECTION VI

Dispositions diverses

Article 34

Cet article rend applicables au référendum les dispositions des titres V et VI du Code électoral, concernant les pénalités et la sanction de l'obligation du vote.

Article 35

Cet article rend applicables au référendum les dispositions de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé moyennant les adaptations nécessaires à déterminer par le Roi.

Article 36

Cet article rend applicables au référendum les dispositions pertinentes de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales. Les dispositions visées ne concernent toutefois que les dépenses de propagande engagées par les partis politiques, et non par des candidats aux élections, ceux-ci étant inexistantes en l'occurrence.

Article 37

Cet article prévoit certaines règles particulières dans l'hypothèse d'un référendum simultané avec des élections communales et provinciales. Ces règles concernent la définition des électeurs, la couleur du bulletin de vote, la répartition des dépenses d'organi-

gaven, het aanwijzen van getuigen bij de stembureaus, de stemverrichtingen en de stemopneming voor de drie stemmingen.

Artikel 38

Dit artikel behandelt het geval waarin over verschillende wetsontwerpen of wetsvoorstellen gelijktijdig een referendum wordt gehouden. Ook al kan het initiatief van de bevolking of van het parlement maar op één wettekst slaan, toch neemt zulks niet weg dat er verscheidene initiatieven gelijktijdig tot stand komen. In dat geval wordt aan de Koning opgedragen de referendumprocedure aan te passen aan dit geval.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 39

Volgens dit artikel is de Raad van State bevoegd voor de behandeling van de bezwaren tegen de beslissing van de controlecommissie die een verzoek niet ontvankelijk heeft verklaard of tegen de onregelmatigheden bij de referendumverrichtingen. De termijn van het beroep belooft dertig dagen te rekenen van de publikatie van de beslissing of van de datum van de stemming. De Raad van State moet uitspraak doen binnen dertig dagen te rekenen van het indienen van het bezwaar.

Artikel 40

Het eerste lid van dit artikel bepaalt dat de bekrachtiging en de afkondiging van elke wet die het kiezerskorps heeft goedgekeurd, eerst kan geschieden na het verstrijken van dezelfde termijn van dertig dagen. Deze bepaling wil voorkomen dat een dergelijke wettekst aan de Koning ter ondertekening wordt voorgelegd zolang beroep tot vernietiging kan worden ingesteld tegen de referendumverrichtingen die tot de goedkeuring ervan hebben geleid.

In dezelfde optiek bepaalt het tweede lid dat wanneer een dergelijk beroep wordt ingesteld, de verbodstermijn voor de bekrachtiging en de bekendmaking wordt verlengd tot de Raad van State zijn arrest heeft uitgesproken.

Artikel 41

Dit artikel wil artikel 16 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State wijzigen om er de bevoegdheid verleend bij artikel 39 uitdrukkelijk in op te nemen.

sation, la désignation des témoins auprès des bureaux de vote, et les opérations de vote et de dépouillement propres aux trois scrutins.

Article 38

Cet article envisage l'hypothèse où plusieurs projets ou propositions de loi distincts sont soumis simultanément à référendum. Même si l'initiative populaire ou parlementaire ne peut concerner qu'un seul texte législatif, rien n'exclut en revanche que plusieurs initiatives aboutissent en même temps. Dans cette perspective, le Roi se voit confier la tâche de déterminer les adaptations de la procédure référendaire que nécessite cette hypothèse.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 39

Cet article attribue au Conseil d'État le contentieux résultant de réclamations introduites contre la décision de la commission de contrôle prononçant la non-recevabilité de la demande ou contre les irrégularités des opérations référendaires. Le délai de recours est de trente jours à compter de la publication de la décision ou de la date du scrutin. Le conseil d'État rend également son arrêt dans les trente jours de l'introduction de la réclamation.

Article 40

Le premier alinéa de cet article dispose que la sanction et la promulgation de toute loi adoptée par le corps électoral ne peut intervenir qu'après écoulement du même délai de trente jours. Cette disposition vise à éviter qu'un tel texte législatif soit soumis à la signature royale tant que les opérations référendaires qui ont conduit à son adoption sont susceptibles de faire l'objet de recours en annulation.

Dans le même esprit, le second alinéa prévoit qu'en cas d'introduction d'un tel recours, le délai d'interdiction relatif à la sanction et à la promulgation est prolongé jusqu'au prononcé de l'arrêt du Conseil d'État.

Article 41

Cet article vise à modifier l'article 16 des lois coordonnées sur le Conseil d'État afin d'y inscrire formellement la compétence attribuée par l'article 39.

Artikel 42

Dit artikel draagt aan de Koning de bevoegdheid op de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, aan te vullen om de bekrachtiging en de afkondiging te regelen van de wetten die het kiezerskorps heeft goedgekeurd.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I

Inleidende bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Het initiatief van de bevolking of van het parlement

AFDELING I

Nadere regels voor het initiatief van de bevolking of van het parlement

Art. 2

Vijf percent van de kiezers die zijn ingeschreven op de kiezerslijsten opgesteld bij de meest recente algemene verkiezingen, kan via een petitie vragen dat een wetsonterp of een wetsvoorstel dat zelf of door instemming met een verdrag ertoe strekt de uitoefening van bepaalde bevoegdheden op te dragen aan volkenrechtelijke instellingen of de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen of de verdragen en akten waarbij deze verdragen zijn gewijzigd of aangevuld te herzien, ter goedkeuring wordt voorgelegd aan het kiezerskorps.

Een dergelijk verzoek kan ook uitgaan van ten minste een derde van de leden van elk van beide Kamers. In dat geval neemt het het verzoek de vorm aan van een motie.

Article 42

Cet article délègue au Roi le pouvoir de compléter la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, en vue de régler la sanction et la promulgation des lois adoptées par le corps électoral.

Pierre JONCKHEER.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}

Disposition liminaire

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

De l'initiative populaire ou parlementaire

SECTION I^{re}

Des modalités de l'initiative populaire ou parlementaire

Art. 2

Une proportion de cinq pour cent des électeurs inscrits sur les listes électorales établies lors des plus récentes élections générales peut demander par pétition qu'un projet ou une proposition de loi visant, par elle-même ou par assentiment à un traité, à attribuer l'exercice de pouvoirs déterminés à des institutions de droit international public ou à réviser les traités instituant les Communautés européennes ou les traités et actes qui les ont modifiés ou complétés, soit soumis à l'approbation du corps électoral.

Une telle demande peut également être émise par un tiers au moins des membres de chacune des deux Chambres. Dans ce cas, la demande fait l'objet d'une motion.

Art. 3

De in artikel 2, eerste lid, bedoelde petitie vermeldt op formulieren waarvan elk exemplaar twintig handtekeningen draagt en waarvan het model door de Koning is vastgesteld, het opschrift van het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel, de zitting en de Kamer waarin het is ingediend, het nummer van het parlementair stuk en tevens de naam, voornaam, geboortedatum, woonplaats en handtekening van de kiezers die het verzoek steunen. Elk formulier vermeldt de tekst van artikel 196 van het Strafwetboek.

De in artikel 2, tweede lid, bedoelde motie vermeldt eveneens op voor elk van beide Kamers afzonderlijke formulieren de in het eerste lid opgesomde gegevens aan de hand waarvan het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel alsook de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van de Senaat die het verzoek steunen, kunnen worden geïdentificeerd.

Art. 4

Het verzoek wordt tegen ontvangstbewijs afgegeven aan de voorzitters van beide Kamers binnen drie maanden na de bekendmaking van het wetsontwerp of wetsvoorstel waarop het betrekking heeft.

Geen in artikel 2 bepaald wetsontwerp of wetsvoorstel mag door Kamer of Senaat worden aangenomen binnen drie maanden na de bekendmaking ervan. Het kan binnen die termijn wel worden geamendeerd. De indiening van een verzoek overeenkomstig het eerste lid verlengt die termijn voor het beoogde wetsontwerp of wetsvoorstel tot de bekendmaking van de in artikel 8 bedoelde beslissing.

AFDELING II

Toezicht op het initiatief van de bevolking of van het parlement

Art. 5

De voorzitters van beide Kamers bezorgen het verzoek onverwijld aan de controlecommissie bedoeld in artikel 1, 4^o, van de wet van 4 juli 1981 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Art. 6

Onmiddellijk na ontvangst van het verzoek onderzoekt de commissie de ontvankelijkheid van de petitie of van de motie wat betreft het aantal ondertekenaars, hun respectieve hoedanigheid van kiezer bij de meest

Art. 3

La pétition visée à l'article 2, alinéa 1^{er}, indique, sur des bulletins réunissant chacun vingt signataires et dont le modèle est établi par le Roi, d'une part, l'intitulé du projet ou de la proposition de loi concerné, la session au cours de laquelle et la Chambre dans laquelle il a été déposé, et le numéro qu'il y a reçu, et, d'autre part, les nom, prénom, date de naissance, domicile et signature des électeurs qui soutiennent la demande. Chacun de ces bulletins contient la reproduction de l'article 196 du Code pénal.

La motion visée à l'article 2, alinéa 2, indique également, sur des bulletins séparés pour chacune des deux Chambres, les éléments énumérés à l'alinéa 1^{er} permettant d'identifier, d'une part, le projet ou la proposition de loi concerné et, d'autre part, les membres de la Chambre des représentants ou du Sénat qui soutiennent la demande.

Art. 4

La demande est remise, contre accusé de réception, aux présidents des deux Chambres dans les trois mois de la publication du projet ou de la proposition de loi qu'elle vise.

Aucun projet ou proposition de loi défini à l'article 2 ne peut être adopté par l'une ou l'autre Chambre dans les trois mois de sa publication. Il peut toutefois être amendé dans ce délai. Le dépôt d'une demande conformément à l'alinéa 1^{er} prolonge ce délai à l'égard du projet ou de la proposition de loi qu'elle vise jusqu'à la publication de la décision visée à l'article 8.

SECTION II

Du contrôle de l'initiative populaire ou parlementaire

Art. 5

Les présidents des deux chambres transmettent sans délai la demande à la commission de contrôle visée à l'article 1^{er}, 4^o, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Art. 6

Dès réception de la demande, cette commission vérifie la recevabilité de la pétition ou de la motion quant au nombre de leurs signataires, quant à leur qualité, respectivement, d'électeurs pour les plus

recente algemene verkiezingen of van lid van een van beide Kamers, het onderwerp van het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel dat in overeenstemming moet zijn met de in artikel 2 gegeven definitie, de volledigheid van de vermeldingen bepaald in artikel 3 en de naleving van de termijn bepaald in artikel 4, eerste lid.

Art. 7

Naar aanleiding van het onderzoek van het aantal geldige handtekeningen schrapte de commissie:

1° de dubbele handtekeningen;

2° de handtekeningen van de personen die niet de vereiste hoedanigheid hebben;

3° de handtekeningen van de personen ten aanzien van wie de verschaftte gegevens ontoereikend zijn om toetsing van hun identiteit mogelijk te maken.

De controle van het aantal ondertekenaars wordt beëindigd wanneer het aantal geldige handtekeningen is bereikt.

Art. 8

Besluit de commissie dat het verzoek ontvankelijk is, dan formuleert zij de vraag waarover het kiezerskorps zich zal moeten uitspreken op zulkdanige manier dat met ja of neen kan worden geantwoord. De vraag bevat de in artikel 3 vermelde gegevens aan de hand waarvan het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel kan worden geïdentificeerd.

Besluit de commissie dat het verzoek onontvankelijk is, dan wordt de in artikel 4, tweede lid, bedoelde termijn voor het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel verlengd tot de in artikel 39, tweede lid, bedoelde termijn voor het instellen van beroep verstreken is of, indien een dergelijk beroep wordt ingesteld, tot de in het derde lid van hetzelfde artikel bedoelde arrest gewezen is.

De beslissing van de controlecommissie wordt gemotiveerd en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. De in het eerste lid bedoelde vraag wordt er in voorkomend geval in vermeld.

De bekendmaking van de beslissing waarbij het verzoek ontvankelijk wordt verklaard, heeft tot gevolg dat de Kamers zich niet langer kunnen uitspreken over het betrokken wetsontwerp of wetsvoorstel.

récentes élections générales ou de membre de l'une ou de l'autre Chambre, quant à la conformité de l'objet du projet ou de la proposition de loi concerné par rapport à la définition inscrite à l'article 2, quant au caractère complet des mentions prévues à l'article 3, et quant au respect du délai prévu à l'article 4, alinéa 1^{er}.

Art. 7

À l'occasion de la vérification du nombre de signatures valables, la commission écarte:

1° les signatures en double;

2° les signatures des personnes qui n'ont pas la qualité requise;

3° les signatures des personnes dont les données fournies ne suffisent pas à permettre la vérification de leur identité.

Le contrôle du nombre de signataires est clos lorsque le nombre de signatures valables est atteint.

Art. 8

Si la commission conclut à la recevabilité de la demande, elle formule la question sur laquelle le corps électoral sera amené à se prononcer, de manière à ce qu'il ne puisse y être répondu que par oui ou par non. La question contient les éléments énumérés à l'article 3 permettant d'identifier le projet ou la proposition de loi concerné.

Si la commission conclut à la non recevabilité de la demande, le délai visé à l'article 4, alinéa 2, est prolongé à l'égard du projet ou de la proposition de loi concerné jusqu'à l'expiration du délai de recours visé à l'article 39, alinéa 2, ou, en cas d'introduction d'un tel recours, jusqu'au prononcé de l'arrêt visé à l'alinéa 3 du même article.

La décision de la commission de contrôle est motivée et publiée au *Moniteur belge*. La question visée à l'alinéa 1^{er} y est, le cas échéant, stipulée.

La publication de la décision prononçant la recevabilité de la demande emporte dessaisissement des Chambres.

HOOFDSTUK III

Referendum

AFDELING I

Kiezers en kiezerslijst

Art. 9

Binnen veertig dagen na de bekendmaking van de beslissing van de controlecommissie waarbij het verzoek ontvankelijk wordt verklaard, worden de kiezers bedoeld in artikel 1, § 1, van het Kieswetboek opgeroepen om voor of tegen de aanneming te stemmen van het in het verzoek bedoelde wetsontwerp of wetsvoorstel, eventueel geamendeerd door de Kamer waar het is ingediend.

De bepalingen van titel I van het Kieswetboek, met uitzondering van artikel 4, zijn van overeenkomstige toepassing op de kiezers bij het referendum.

Art. 10

De kiezerslijst wordt voor elke gemeente door het college van burgemeester en schepenen opgesteld op de dag waarop de controlecommissie die uitspraak doet over de ontvankelijkheid van de aanvraag voor een referendum, haar beslissing bekendmaakt.

Op die lijst worden vermeld:

1^o de personen die op de vermelde datum in het bevolkingsregister van de gemeente ingeschreven zijn en voldoen aan de andere in artikel 1, § 1, van het Kieswetboek bedoelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden;

2^o de kiezers die tussen die datum en de datum van het referendum de leeftijd van achttien jaar bereiken;

3^o de personen voor wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt vóór de datum van het referendum.

Zodra de kiezerslijst is opgesteld, zendt het gemeentebestuur onverwijld twee exemplaren van die lijst aan de provinciegouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar. Voor de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden die exemplaren echter toegezonden aan de gouverneur van het arrondissement Brussel-Hoofdstad of aan de door hem aangewezen ambtenaar. Voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten worden die exemplaren respectievelijk toegezonden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen.

CHAPITRE III

Du référendumSECTION I^{re}**Des électeurs et de la liste des électeurs**

Art. 9

Dans les quarante jours de la publication de la décision de la commission de contrôle prononçant la recevabilité de la demande, les électeurs visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du Code électoral sont appelés à voter pour ou contre l'adoption du projet ou de la proposition de loi visé par la demande, éventuellement amendé par la Chambre dans laquelle il a été déposé.

Les dispositions du titre I^{er} du Code électoral, à l'exception de l'article 4, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux électeurs pour le référendum.

Art. 10

La liste des électeurs est établie pour chaque commune par le collège des bourgmestre et échevins au jour de la publication de la décision de la commission de contrôle prononçant la recevabilité de la demande de référendum.

Sur cette liste sont repris:

1^o les personnes qui sont inscrites au registre de la population de la commune à la date indiquée et qui remplissent les autres conditions de l'électorat visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du Code électoral;

2^o les électeurs qui atteignent l'âge de dix-huit ans entre cette date et la date du référendum;

3^o les personnes dont la suspension du droit électoral prend fin avant la date du référendum.

Dès que la liste des électeurs est établie, l'administration communale transmet sans délai deux exemplaires de cette liste au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne. Toutefois, pour les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ces exemplaires sont envoyés au gouverneur de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ou au fonctionnaire que celui-ci désigne. Pour les communes de Fourons et de Comines-Warneton, ces exemplaires sont envoyés, respectivement, au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron.

De bepalingen van titel II van het Kieswetboek, met uitzondering van de artikelen 10, § 1, 15, 15*bis* en 17 zijn van overeenkomstige toepassing op de kiezerslijst voor het referendum.

Art. 11

Zodra de kiezerslijst is opgesteld, is het gemeentebestuur gehouden exemplaren of afschriften van die lijst af te geven aan de personen die optreden in naam van een politieke partij die in een van beide Kamers vertegenwoordigd is en die daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de stemming bij aangetekende brief een aanvraag richten aan de burgemeester.

Elke politieke partij die in een van beide Kamers is vertegenwoordigd, kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen. De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften vande kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig het eerste lid aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen deze op hun beurt niet meedelen aan derden. De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van het eerste en het tweede lid, mogen alleen worden gebruikt voor het referendum, ook buiten de periode tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de stemming.

AFDELING II

Stembureaus en oproeping van de kiezers

Art. 12

De bepalingen van hoofdstuk I van titel III van het Kieswetboek, met uitzondering van de artikelen 87 tot 89*bis*, 92*bis*, 93*bis*, 94*bis* en 96, derde lid, zijn van overeenkomstige toepassing op de stembureaus voor het referendum.

Voor de toepassing van artikel 95:

1^o wordt § 11 vervangen als volgt:

«§ 11. De leden van de Wetgevende Kamers mogen geen deel uitmaken van een bureau.»;

2^o komt de eerste zin van § 12 als volgt te luiden:

«Zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op:».

Les dispositions du titre II du Code électoral, à l'exception des articles 10, § 1^{er}, 15, 15*bis* et 17, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à la liste des électeurs pour le référendum.

Art. 11

L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique représenté dans l'une ou l'autre Chambre et qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui du scrutin.

Chaque parti politique représenté dans l'une ou l'autre Chambre peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit. La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément à l'alinéa 1^{er}. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers. Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des alinéas 1^{er} et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins référendaires, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date du scrutin.

SECTION II

Des bureaux électoraux et de la convocation des électeurs

Art. 12

Les dispositions du chapitre I^{er} du titre III du Code électoral, à l'exception des articles 87 à 89*bis*, 92*bis*, 93*bis*, 94*bis*, et 96, alinéa 3, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux bureaux électoraux pour le référendum.

Toutefois, pour l'application de l'article 95, il y a lieu:

1^o de remplacer le § 11 par la disposition suivante:

«§ 11. Les membres des Chambres législatives ne peuvent faire partie d'un bureau.»;

2^o de lire la phrase liminaire du § 12 comme suit:

«Dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes:».

Art. 13

Het kiezerskorps komt, met het doel zich uit te spreken bij referendum, bijeen op de laatste zondag van de in artikel 9 bedoelde periode van veertig dagen.

Indien deze zondag een wettelijke feestdag is, wordt de stemming echter uitgesteld tot de daarop volgende zondag.

Indien de in het eerste lid bedoelde zondag of, ingeval het tweede lid toepassing vindt, de daaropvolgende zondag binnen de periode van veertig dagen valt voorafgaand aan de gewone gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen, wordt de stemming uitgesteld tot de dag van de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen.

Evenzo, indien de in het eerste lid bedoelde zondag of ingeval het tweede lid toepassing vindt, de daaropvolgende zondag, binnen de periode valt tussen de veertigste dag voorafgaand aan en de negentigste dag na de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van het Europees Parlement of van de Gewest- en Gemeenschapsraden, wordt de stemming uitgesteld tot de eerste zondag na het einde van deze periode. Indien deze zondag een wettelijke feestdag is, wordt de stemming uitgesteld tot de daaropvolgende zondag.

Art. 14

De bepalingen van artikel 107 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de oproeping van de kiezers voor het referendum.

In het vijfde lid wordt de verwijzing naar artikel 10 van het Kieswetboek echter vervangen door een verwijzing naar artikel 10 van deze wet.

AFDELING III

Aan het referendum voorafgaande verrichtingen

Art. 15

Vijfentwintig dagen vóór de stemming stelt de in artikel 5 bedoelde controlecommissie aan de kiezers een brochure ter beschikking waarin het onderwerp van het referendum op een objectieve manier wordt uiteengezet. Deze brochure bevat bovendien het aan een referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel en de eventuele bijlagen, alsmede de vraag bedoeld in artikel 8.

Art. 13

La réunion du corps électoral à l'effet de se prononcer par référendum a lieu le dernier dimanche de la période de quarante jours visée à l'article 9.

Toutefois, si ce dimanche est un jour férié légal, le scrutin est reporté au dimanche suivant.

En outre, si le dimanche visé à l'alinéa 1^{er} ou le dimanche suivant en cas d'application de l'alinéa 2, est inclus dans la période de quarante jours qui précède la réunion ordinaire des électeurs pour le renouvellement des conseils communaux et provinciaux, le scrutin est reporté au jour des élections communales et provinciales.

De même, si le dimanche visé à l'alinéa 1^{er} ou le dimanche suivant en cas d'application de l'alinéa 2, est inclus dans la période comprise entre le quarantième jour qui précède et le nonantième jour qui suit l'élection directe des membres de la Chambre des représentants, du Sénat, du Parlement européen ou des Conseils de région et de communauté, le scrutin est reporté au premier dimanche qui suit la fin de cette période. Si ce dimanche est un jour férié légal, le scrutin est reporté au dimanche suivant.

Art. 14

Les dispositions de l'article 107 du Code électoral sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à la convocation des électeurs pour le référendum.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu, dans l'alinéa 5, de remplacer la référence à l'article 10 du Code électoral, par une référence à l'article 10 de la présente loi.

SECTION III

Des opérations préalables au référendum

Art. 15

Vingt-cinq jours avant le scrutin, la commission de contrôle visée à l'article 5 met à la disposition des électeurs une brochure présentant de manière objective le sujet sur lequel porte le référendum. Cette brochure contient le projet ou la proposition de loi soumis au référendum et ses annexes éventuelles, ainsi que la question visée à l'article 8.

Art. 16

De voorzitter van elk hoofdbureau van de kieskring laat de stembiljetten voor het referendum met zwarte inkt op wit papier drukken; het model en de afmetingen daarvan worden door de Koning vastgesteld volgens de onderstaande voorschriften.

Op elk stembiljet staat de in artikel 8 bedoelde vraag vermeld. Achter deze vraag staan de woorden «ja» en «neen». Deze woorden worden telkens gevolgd door een stemvak. Deze stemvakken bestaan uit een zwart vierkantje met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier.

Het gebruik van enig ander stembiljet is verboden.

Daags vóór de stemming zendt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring aan alle voorzitters van de stembureaus in verzegelde enveloppe de stembiljetten voor het referendum. Op de enveloppe worden vermeld het adres en het aantal ingesloten stembiljetten. De enveloppe mag niet worden ontzegd en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring zendt terzelfdertijd aan de voorzitters van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 28 van deze wet, en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

Art. 17

De bepalingen van artikel 130 van het Kieswetboek, met uitzondering van het tweede lid, zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezingsuitgaven voor het referendum ten laste van de Staat of van de gemeenten.

Art. 18

Vijf dagen vóór de stemming wijzen de leden van de Wetgevende Kamers ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau, stemopnemingsbureau, kantonhoofdbureau en hoofdbureau van de kieskring aan om de referendumverrichtingen bij te wonen. De leden van de Kamers die bij een zelfde partij zijn aangesloten, mogen echter slechts één getuige en één plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen.

De getuigen moeten kiezer voor het referendum zijn in de kieskring. De leden van de Kamers kunnen echter als getuige of plaatsvervangend getuige worden aangewezen, zelfs indien zij geen kiezer zijn in de kieskring.

Art. 16

Le président de chaque bureau principal de circonscription électorale fait imprimer sur papier blanc et à l'encre noire les bulletins de vote pour le référendum dont le modèle et les dimensions sont déterminés par le Roi suivant les prescriptions ci-après.

Chaque bulletin contient la question visée à l'article 8. Cette question est suivie par les mots «oui» et «non». Ces mots sont chaque fois suivis par une case de vote. Les cases réservées au vote sont constituées d'un carré noir présentant en son centre un petit cercle de la couleur du papier.

L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal de circonscription électorale fait parvenir à chacun des présidents des bureaux de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires au référendum. La suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient. Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau de vote régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est immédiatement vérifié et le résultat de la vérification inscrite au procès-verbal.

Le président du bureau principal de circonscription électorale fait parvenir en même temps, à chacun des présidents des bureaux de dépouillement, des formulaires du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 28 de la présente loi, et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

Art. 17

Les dispositions de l'article 130 du Code électoral, à l'exception de l'alinéa 2, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux dépenses électorales pour le référendum à charge de l'Etat ou des communes.

Art. 18

Cinq jours avant le scrutin, les membres des Chambres législatives désignent, pour assister aux opérations référendaires, un témoin effectif et un témoin suppléant au plus pour chaque bureau de vote et de dépouillement, ainsi que pour chaque bureau principal de canton et de circonscription électorale. Toutefois, les membres des Chambres qui sont affiliés à un même parti ne peuvent désigner qu'un témoin effectif et un témoin suppléant par bureau.

Les témoins doivent être électeurs pour le référendum dans la circonscription. Toutefois, les membres des Chambres peuvent être désignés comme témoins effectifs ou témoins suppléants, même s'ils ne sont pas électeurs dans la circonscription.

De leden van de Kamers beslissen voor iedere getuige in welk stembureau, stemopnemingsbureau, kantonhoofdbureau en hoofdbureau van de kieskring hij tijdens de hele duur van de referendumverrichtingen zijn opdracht zal vervullen. Zij geven hiervan zelf kennis aan de door hen aangewezen getuigen. De kennisgeving, door een lid van de Kamers ondertekend, wordt medeondertekend door de voorzitter van het kantonhoofdbureau of door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring naar gelang zij is gericht aan een getuige aangewezen bij een stembureau of stemopnemingsbureau dan wel aan een getuige aangewezen bij een kantonhoofdbureau of een hoofdbureau van de kieskring.

Artikel 131, vijfde lid, van het Kieswetboek, is mede van toepassing op de getuigen voor het referendum.

AFDELING IV

Kiesverrichtingen

Art. 19

Het stemlokaal en de stembokjes worden ingericht volgens model III, dat bij het Kieswetboek gevoegd is.

Er is ten minste één stembokje per tweehonderd kiezers.

Art. 20

De bepalingen in verband met de ordehandhaving neergelegd in hoofdstuk I van titel IV van het Kieswetboek, met uitzondering van de artikelen 108, 112 en 133, zijn van overeenkomstige toepassing op het referendum.

Art. 21

Op de tafel van het stembureau wordt een exemplaar van deze wet en een exemplaar van het Kieswetboek gelegd. Voor de kiezers ligt een tweede exemplaar ter inzage in het wachtlokaal.

De lijst van de kiezers der stemafdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen. Dat voorschrift geldt eveneens voor de onderrichtingen voor de kiezer die de Koning vaststelt en voor de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek.

Art. 22

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven.

Les membres des Chambres indiquent le bureau de vote ou de dépouillement ou le bureau principal de canton et de circonscription auprès duquel chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations référendaires. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un membre des Chambres, est contre-signée par le président du bureau principal de canton ou par le président du bureau principal de circonscription selon qu'elle est adressée à un témoin désigné auprès d'un bureau de vote ou de dépouillement ou à un témoin désigné auprès d'un bureau principal de canton et de circonscription.

L'article 131, alinéa 5, du Code électoral est applicable aux témoins pour le référendum.

SECTION IV

Des opérations de vote

Art. 19

Les installations du local où le vote a lieu et les compartiments isoloirs dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Il est prévu au moins un compartiment isoloir pour deux cents électeurs.

Art. 20

Les dispositions de police prévues au chapitre I^{er} du titre IV du Code électoral, à l'exception des articles 108, 112 et 113, sont applicables au référendum, moyennant les adaptations nécessaires.

Art. 21

Un exemplaire de la présente loi et du Code électoral est déposé sur la table du bureau de vote. Un second exemplaire est placé dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

La liste des électeurs de la section de vote est affichée dans la salle d'attente. Il en est de même des instructions pour l'électeur que le Roi établit et des articles 110 et 111 du Code électoral.

Art. 22

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs.

De kiezers kunnen zich niet doen vervangen, tenzij met toepassing van artikel 147*bis* van het Kieswetboek waarvan de bepalingen van toepassing zijn op het referendum.

Elke kiezer mag slechts één stem uitbrengen.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

Art. 23

De bepalingen van hoofdstuk III van titel IV van het Kieswetboek, met uitzondering van de artikelen 138 tot 140, 142*bis*, 143, vierde lid, 144, 146*bis* en 147, vijfde tot zevende lid, zijn van overeenkomstige toepassing op de kiesverrichtingen voor het referendum.

AFDELING V

Stemopnemning

Art. 24

Ieder stemopnemingsbureau neemt de stembiljetten van verscheidene stembureaus in ontvangst. Het getal van de kiezers die ingeschreven zijn in de stembureaus waarvan de stembiljetten naar een zelfde stemopnemingsbureau gaan, mag 5 000 niet overschrijden.

De bepalingen van de artikelen 150 tot 155 van de Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de stemopnemning bij het referendum. Voor de toepassing van artikel 151, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, van het Kieswetboek, echter vervangen door een verwijzing naar artikel 29, eerste lid, van deze wet.

Art. 25

De voorzitter en de leden van het stemopnemingsbureau mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

1° stembiljetten waarop voor de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel is gestemd;

2° de stembiljetten waarop tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel is gestemd;

3° twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco of ongeldige stembiljetten.

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer, si ce n'est par application de l'article 147*bis* du Code électoral dont les dispositions sont applicables au référendum.

Chaque électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 23

Les dispositions du chapitre III du titre IV du Code électoral, à l'exception des articles 138 à 140, 142*bis*, 143, alinéa 4, 144, 146*bis* et 147, alinéas 5 à 7, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux opérations de vote pour le référendum.

SECTION V

Des opérations de dépouillement

Art. 24

Chaque bureau de dépouillement recueille les bulletins de différents bureaux de vote. Le nombre d'électeurs inscrits dans les bureaux de vote dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement ne peut dépasser cinq mille.

Les dispositions des articles 150 à 155 du Code électoral sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux opérations de dépouillement du référendum. Toutefois, pour l'application, de l'article 151, alinéa 1^{er}, il y a lieu de remplacer la référence à l'article 161, alinéa 8, du Code électoral, par une référence à l'article 29, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Art. 25

Le président et les membres du bureau de dépouillement, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes:

1° bulletins exprimant un vote favorable à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum;

2° bulletins exprimant un vote défavorable à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum;

3° bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Art. 26

Ongeldig zijn:

1^o alle andere stembiljetten dan die welke volgens deze wet mogen worden gebruikt;

2^o de stembiljetten waarop de kiezer zowel vóór als tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsvoorstel of wetsontwerp heeft gestemd;

3^o de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij deze wet niet geoorloofd merk.

Blanco zijn alle stembiljetten waarop geen stem is uitgebracht.

Art. 27

De bepalingen van de artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de stemopnemingsbureaus voor het referendum.

Voor de toepassing van artikel 159 wordt het derde lid echter vervangen als volgt:

«Het bureau stelt vervolgens het totale aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco of ongeldige stembiljetten en het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel.»

Art. 28

Het proces-verbaal van de stemopneming wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en volgens de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten, het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel.

Deze tabel draagt als opschrift de naam van de kieskring en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de stemming en de vermelding: «Uitslag van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs. ...».

Art. 26

Sont nuls:

1^o tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la présente loi;

2^o ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote favorable et un vote défavorable à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum;

3^o ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature, ou une marque non autorisée par la présente loi.

Sont blancs tous les bulletins qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage.

Art. 27

Les dispositions des articles 158 et 159 du Code électoral, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux bureaux de dépouillement pour le référendum.

Toutefois, pour l'application de l'article 159, il y a lieu de remplacer l'alinéa 3 par la disposition suivante:

«Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total de bulletins valables et celui des bulletins blancs ou nuls, ainsi que le nombre de suffrages favorables et le nombre de suffrages défavorables à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum.»

Art. 28

Le procès-verbal des opérations de dépouillement est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de circonscription électorale.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables, ainsi que le nombre des votes favorables et le nombre des votes défavorables à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum.

Ce tableau porte pour suscription les noms de la circonscription électorale et du canton électoral le numéro du bureau de dépouillement, la date du scrutin et la mention: «Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux de vote n^{os} ...».

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Art. 29

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren en, in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat het dubbel van de stemopnemingstabel is overhandigd en, in voorkomend geval, welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag vastgesteld in de modeltabel bedoeld in artikel 28, tweede lid, wordt daarna door hem afgekondigd.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen enveloppe, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze enveloppe en de enveloppes met de processen-verbaal van de stembureaus worden in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter van het stemopnemingsbureau binnen vierentwintig uren doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

Art. 30

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft per opnemingsbureau op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten alsmede het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken.

Het doet via de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken mededeling van het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de blanco of ongeldige stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, alsmede het totaal van het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Art. 29

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement, muni du procès-verbal, soumet le double du tableau au président du bureau principal du canton électoral. Si ce président constate la régularité du tableau, il y appose son paraphe. Dans le cas contraire, il invite au préalable le président du bureau de dépouillement à le faire compléter ou rectifier par son bureau, et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du double du tableau de dépouillement et, le cas échéant, les rectifications y apportées.

Il proclame ensuite le résultat constaté au tableau-modèle visé à l'article 28, alinéa 2.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée, dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunis en un paquet fermé et cacheté, que le président du bureau de dépouillement fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de circonscription électorale.

Art. 30

Le président du bureau principal de canton recueille les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton reprend par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables, ainsi que le nombre des votes favorables et le nombre des votes défavorables à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum.

Il totalise toutes ces rubriques pour tout le canton.

Il communique par la voie la plus rapide au ministre de l'Intérieur le total des bulletins déposés, le total des bulletins blancs ou nuls, le total des votes valables, ainsi que le total des votes favorables et le total des votes défavorables à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau doet vervolgens de dubbels van de stemopnemingsstabellen en de samenvattende tabel in een verzegelde enveloppe en zendt die via de snelste weg aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring die er een ontvangstbewijs van afgeeft.

Artikel 161, laatste lid, van het Kieswetboek is mede van toepassing op het kantonhoofdbureau voor het referendum.

Art. 31

In aanwezigheid van het bureau en van de getuigen maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring de pakken met de stemopnemingsstabellen open en het bureau telt onmiddellijk de stemmen.

Het hoofdbureau van de kieskring schrijft per kantonhoofdbureau op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten alsmede het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen de aanneming van het aan het referendum onderworpen wetsontwerp of wetsvoorstel.

Het hoofdbureau van de kieskring totaliseert voor geheel de kieskring al die rubrieken.

Het proces-verbaal van de telling van de stemmen wordt staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureau en door de getuigen. De uitslagen van de in de verzamelstaat opgetekende stemopneming worden er in de volgorde in vermeld.

Dit proces-verbaal, waarbij worden gevoegd de processen-verbaal van de stembureaus en de stemopneming en de betwiste stembiljetten, wordt binnen vijf dagen na de stemming onder verzegelde enveloppe toegezonden aan de griffier van de in artikel 5 bedoelde controlecommissie.

Artikel 164, tweede en derde lid, van het Kieswetboek is mede van toepassing op het hoofdbureau van de kieskring voor het referendum.

Art. 32

De bepalingen van de artikelen 179, 230 en 240 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op het referendum.

Voor de toepassing van artikel 230 wordt echter geen rekening gehouden met de verwijzing naar de artikelen 15*bis* en 93*bis* van het Kieswetboek en wordt de verwijzing naar artikel 15 van hetzelfde Wetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 10 van deze wet.

Le président du bureau principal de canton met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe cachetée et en assure l'envoi par la voie la plus rapide au président du bureau principal de circonscription électorale qui en donne récépissé.

L'article 161, dernier alinéa, du Code électoral est applicable au bureau principal de canton pour le référendum.

Art. 31

Le président du bureau principal de circonscription électorale ouvre les plis contenant les tableaux de dépouillement en présence du bureau et des témoins, et le bureau procède aussitôt au recensement des voix.

Le bureau principal de circonscription reprend par bureau principal de canton sur un tableau récapitulatif le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables, ainsi que le nombre des votes favorables et le nombre des votes défavorables à l'adoption du projet ou de la proposition de loi soumis au référendum.

Il totalise toutes ces rubriques pour toute la circonscription électorale.

Le procès-verbal des opérations de recensement des suffrages est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins. Les résultats du recensement des suffrages constaté au tableau récapitulatif y sont indiqués dans l'ordre.

Ce procès-verbal, auquel sont joints les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement et les bulletins contestés, est adressé sous enveloppe cachetée, dans les cinq jours du scrutin, au greffier de la commission de contrôle visée à l'article 5.

L'article 164, alinéas 2 et 3, du Code électoral est applicable au bureau principal de circonscription électorale pour le référendum.

Art. 32

Les dispositions des articles 179, 230 et 240 du Code électoral sont applicables au référendum, moyennant les adaptations nécessaires.

Toutefois, pour l'application de l'article 230, il y a lieu de ne pas tenir compte de la référence aux articles 15*bis* et 93*bis* du Code électoral et de remplacer la référence à l'article 15 du même Code par une référence à l'article 10 de la présente loi.

Art. 33

De in artikel 5 bedoelde commissie maakt de pakken met de processen-verbaal van de hoofdbureaus van de kieskring open en telt onmiddellijk de stemmen.

De uitslag van deze telling wordt door de voorzitter van de commissie in het openbaar afgekondigd.

AFDELING VI

Diverse bepalingen

Art. 34

Het bepaalde in de titels V en VI van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op het referendum.

Voor de toepassing van artikel 210 van dat Wetboek wordt evenwel alleen herhaalde niet gewettigde afwezigheid bij een referendum als recidive beschouwd.

Art. 35

Het bepaalde in de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming is van overeenkomstige toepassing op het referendum; de Koning bepaalt de aanpassingen die daartoe nodig zijn.

Art. 36

Het bepaalde in de artikelen 2, § 1, eerste en tweede lid, 4, 5, 12, 13 en 14, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezingsuitgaven die de politieke partijen voor het referendum doen.

Art. 37

Indien met toepassing van artikel 13, derde lid, de stemming samenvalt met de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing onder voorbehoud van hetgeen hierna volgt:

1^o de voorwaarden om als kiezer aan het referendum deel te kunnen nemen, zijn dezelfde als die om als kiezer aan de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen te kunnen deelnemen en de voor de gemeenteraadsverkiezingen afgesloten kiezerslijst fungeert als kiezerslijst voor het referendum;

Art. 33

La commission visée à l'article 5 ouvre les plis contenant les procès-verbaux des bureaux principaux de circonscription électorale et procède aussitôt au recensement général des voix.

Le président de la commission proclame publiquement le résultat de ce recensement.

SECTION VI

Dispositions diverses

Art. 34

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables au référendum, moyennant les adaptations nécessaires.

Toutefois, pour l'application de l'article 210 de ce Code, il y a lieu de ne prendre en compte, comme cas de récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, que les absences répétées aux référendums.

Art. 35

Les dispositions de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé sont applicables au référendum, moyennant les adaptations nécessaires que le Roi détermine.

Art. 36

Les dispositions des articles 2, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, 4, 5, 12, 13 et 14 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux dépenses électorales engagées par les partis politiques pour le référendum.

Art. 37

Si, en application de l'article 13, alinéa 3, le scrutin est remis au jour des élections communales et provinciales, les dispositions du présent chapitre sont applicables sous réserve des dispositions suivantes:

1^o les conditions pour être électeur au référendum sont celles pour être électeur aux élections communales et provinciales, et la liste des électeurs arrêtée en vue des élections communales sert de liste des électeurs pour le référendum;

2° de stembiljetten bedoeld in artikel 16 van deze wet worden op roze papier gedrukt;

3° de uitgaven bedoeld in artikel 130, eerste lid, 2° tot 4°, van het Kieswetboek, komen ten laste van de Staat naar rata van 35 pct.;

4° de getuigen bij de stembureaus zijn die welke aangewezen worden met toepassing van artikel 25 van de gemeentekieswet;

5° de artikelen 37ter tot 37sexies van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen zijn van overeenkomstige toepassing; de Koning bepaalt de aanpassingen die daartoe nodig zijn.

Art. 38

Indien verschillende wetsontwerpen of wetsvoorstellen gelijktijdig ter goedkeuring aan het kiezerskorps worden voorgelegd, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van overeenkomstige toepassing; de Koning bepaalt de aanpassingen die daartoe nodig zijn.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 39

De Raad van State doet in algemene vergadering uitspraak over de bezwaren tegen de in artikel 8 bedoelde beslissing waarbij het verzoek onontvankelijk wordt verklaard, of tegen de onregelmatigheden van de referendumverrichtingen.

Deze bezwaren moeten, op straffe van verval, binnen dertig dagen na de bekendmaking van de beslissing dan wel de datum van de stemming bij ter post aangetekende brieven verstuurd worden.

Het arrest wordt gewezen binnen dertig dagen na de indiening van het bezwaar.

In geval van vernietiging moeten alle formaliteiten opnieuw begonnen worden vanaf de dag waarop de betwiste handeling begaan is.

Art. 40

De door het kiezerskorps aangenomen wet kan door de Koning niet eerder bekrachtigd en afgekondigd worden dan na verloop van een termijn van dertig dagen te rekenen van de stemming.

De indiening van een bezwaar tegen de onregelmatigheden van de referendumverrichtingen overeenkomstig artikel 39, tweede lid, verlengt deze termijn tot het in het derde lid van hetzelfde artikel bedoelde arrest is gewezen.

2° les bulletins de vote visés à l'article 16 de la présente loi sont imprimés sur papier de couleur rose;

3° les dépenses visées à l'article 130, alinéa 1^{er}, 2° à 4°, du Code électoral, sont supportées par l'État à raison de 35 p.c.;

4° les témoins auprès des bureaux de vote sont ceux qui sont désignés en application de l'article 25 de la loi électorale communale;

5° les articles 37ter à 37sexies de la loi organique des élections provinciales, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires que le Roi détermine.

Art. 38

Si plusieurs projets ou propositions de loi sont soumis simultanément à l'approbation du corps électoral, les dispositions du présent chapitre sont applicables moyennant les adaptations nécessaires que le Roi détermine.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 39

Le Conseil d'État statue en assemblée générale sur les réclamations introduites contre la décision visée à l'article 8 prononçant la non-recevabilité de la demande ou contre les irrégularités des opérations référendaires.

Ces réclamations doivent, à peine de déchéance, être envoyées sous plis recommandé à la poste dans les trente jours, respectivement, de la publication de la décision ou de la date du scrutin.

L'arrêt est rendu dans les trente jours de l'introduction de la réclamation.

En cas d'annulation, toutes les formalités doivent être recommencées à partir du jour où l'acte incriminé a été commis.

Art. 40

La loi adoptée par le corps électoral ne peut être sanctionnée et promulguée par le Roi qu'après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du scrutin.

L'introduction d'une réclamation contre les irrégularités des opérations référendaires conformément à l'article 39, alinéa 2, prolonge ce délai jusqu'au prononcé de l'arrêt visé à l'alinéa 3 du même article.

Art. 41

Artikel 16 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, wordt aangevuld als volgt:

«6° de beroepen bedoeld in artikel 39 van de wet van ... houdende organisatie van een referendum op initiatief van de bevolking of van het parlement over de goedkeuring van internationale verdragen en wetten die in een soevereiniteitsoverdracht voorzien.»

Art. 42

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreding van wetten en verordeningen, aanvullen met een regeling van de bekrachtiging en de afkondiging van de wetten aangenomen overeenkomstig artikel 34, tweede lid, van de Grondwet.

Art. 41

L'article 16 des lois sur le Conseil d'État coordonnées le 12 janvier 1973, est complété par la disposition suivante :

«6° sur les recours visés à l'article 39 de la loi du ... organisant le référendum d'initiative populaire ou parlementaire en matière d'approbation de traités internationaux ou de lois réalisant des transferts de souveraineté.»

Art. 42

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, compléter l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, en vue de régler la sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 34, alinéa 2, de la Constitution.

Pierre JONCKHEER.
Eddy BOUTMANS.
José DARAS.